

## **Borrowing word-formation: -ing suffixation and blending in Bulgarian**

**Christo Stamenov (Sofia)**

Статья рассматривает некоторые стороны влияния английского языка на болгарский в области словообразования. Первая часть ставит вопрос о возможном заимствовании суффикса *-ing*, реинтерпретации данной деривационной модели и той степени, которую достиг этот процесс. Проводится также краткое сопоставление с русским языком. Вторая часть посвящена явлению блендинга, которое в своем прототипическом виде является новым для болгарского языка. Особое внимание уделяется т. наз. гаплогическим блендингам. При этом исходным является широкое понимание понятия пересечения (*overlap*), которое включает и прерывающееся пересечение. Исследуется также роль лексического заимствования и перевода. Если при заимствовании *-ing* мы имеем дело с конкретным суффиксом и деривационной моделью, то в случаях блендинга наблюдается целостное заимствование словообразовательного средства. В рассматриваемых явлениях проявляется тенденция к интернационализации и глобализации языков.

The article examines the influence of English on Bulgarian in the area of word-formation. The first part deals with the possible borrowing of the English suffix *-ing*, the reinterpretation of the pattern, and the degree to which the process has advanced. A brief comparison with Russian is also made. The second part focuses on some aspects of blending, which in its prototypical forms is a novelty for the Bulgarian language. Special attention is paid to haplogical blends and a wider interpretation of the concept of overlap is offered, which allows for discontinuous overlap. The role of lexical borrowing and of translation is also touched upon. While *-ing* borrowing concerns a specific suffix, the case of blending represents the adoption of an entire means of word-formation. The processes discussed are part of the tendency of internationalization and globalization and are not limited to Bulgarian.

*Keywords:* English, Bulgarian, language contact, *-ing* suffixation, blending

## **Заето словообразуване: наставка *-ing* и блендинг (телескопия) в български**

**Христо Стаменов (София)**

Статията разглежда някои страни от влиянието на английския език върху български в областта на словообразуването. Първата част поставя въпроса за възможното заемане на суфикса *-ing*, вследствие на заемането на значителен брой английски думи с този суфикс. Установява се реинтерпретирането на деривационния модел, който в английски работи с глаголни основи, а в български – с номинални. Изследва се степента, до която процесът на заемане на суфикса е достигнал, като се коментира ограничената продуктивна употреба на суфикса в български. Предлага се и кратка съпоставка с руски, където процесът е по-напреднал. Втората част се занимава с явлението блендинг, което в своя прототипичен вид е новост за българския език. Анализирани са корпус от 65 думи, събрани от различни български източници. Специално внимание се отделя на т.нар. гаплогични блендинги, като се възприема по-широко разбиране за понятието „припокриване“ (*overlap*), позволяващо прекъснато припокриване. Отделя се внимание на ролята на лексикалното заемане и на превода. Докато при заемането на *-ing* става дума за конкретен суфикс и деривационен модел, при блендинг се наблюдава цялостно заемане на словообразователно средство. Разглежданите явления се наблюдават и в други езици като проява на тенденцията към интернационализация и глобализация и силното влияние на английския език.

e-mail: [chstamenov@abv.bg](mailto:chstamenov@abv.bg)